3. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/as-meek-as-a-lamb (дата обращения: 14.12.2024).
4. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/as-awkward-as-a-cow-on-roller-skates (дата обращения: 15.12.2024).
5. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/as-blind-as-a-bat (дата обращения: 18.12.2024).
6. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/as-quiet-as-a-mouse (дата обращения: 18.12.2024).
7. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/as-busy-as-a-beaver (дата обращения: 25.12.2024).
8. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/cast-pearls-before-swine (дата обращения: 25.12.2024).
9. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/call-the-dogs-off (дата обращения: 03.01.2025).
10. Native English. – URL: https://www.native-english.ru/idioms/like-a-deer-caught-in-the-headlights (дата обращения: 03.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК В МУЛЬТФИЛЬМАХ PIXAR (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ЭЛЕМЕНТАРНО»)

Конопелько В.А.,
студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова: эмотивная лексика, перевод, эмотивные конструкции, мультфильмы, эмоциональная экспрессия.

Эмоции играют важную роль в мультфильмах как образце медийного текста, обеспечивая эмоциональную или ассоциативную связь между зрителем и персонажами. Эмотивные конструкции, наполненные метафорами, идиомами и специфической лексикой, создают уникальную атмосферу и передают культурные особенности страны-производителя мультфильма [1]. В мультфильме «Элементарно», который будет нами рассмотрен далее, центральными персонажами являются Эмбер и Уэйд, чьи характеры и взаимодействия воплощают стихии огня и воды соответственно.

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью перевода мультфильмов как медийных текстов, отражающих культурные и эмоциональные аспекты исходного языка. Мультфильм «Элементарно», насыщен разнообразными эмотивными конструкциями, которые выполняют ключевую роль не только в межличностной, но и в межкультурной коммуникации.

Цель исследования – выявление особенностей перевода эмотивных конструкций с английского языка на белорусский язык и анализ их воздействия на зрительскую аудиторию.

Материал и методы. Материалами исследования послужили оригинальные диалоги из мультфильма «Элементарно» на английском языке, субтитры и дубляж на белорусском языке, выполненные профессиональными переводчиками Anekomaton, Plistačka, Vožyk, Алесем Гулевічем і Lepus81. Методы исследования включают сравнительный анализ, дескриптивный метод и элементы ассоциативного анализа.

Результаты и их обсуждение. Перевод и озвучка мультфильма на белорусский язык осуществлены группой профессиональных переводчиков Anekomaton, Plistačka, Vožyk, Алесь Гулевіч і Lepus81, чей вклад обеспечил сохранение языковых и культурных особенностей оригинального произведения [2]. Однако для более глубокого понимания особенностей перевода эмотивных конструкций нами было рассмотрено десять конкретных примеров из мультфильма «Элементарно». Каждый пример проанализирован с точки зрения лексико-грамматических и культурных трансформаций, использованных в переводах:

1. Стихийные фразеологизмы.

My stupid temper always kicks in (бел. Мой дурны характар заўсёды як з-пад пад пяра выходзіць).

Здесь белорусский перевод использует фигуральное выражение, что сохраняет образность оригинала, но делает его более привычным для носителей белорусского языка. Фраза приобретает акцент на раздражении (схожее с «терять самообладание»).

Water, always trying to water us down (бел. Вада, заўсёды яны спрабуюць нас ахаладзіць).

Здесь используются выражения с определенной образностью: в оригинале словосочетение *water down* связано с понятием ослабления чего-либо, а в белорусском переводе делается акцент на охлаждение (физическое воздействие воды).

It has us all in a broil (бел. Гэта нас усіх уварочвае ў міхур).

Фраза в переводе *ўварочвае ў міхур* трансформирует образ кипящей воды в мыльный пузырь, что делает метафору более динамичной, делая акцент на том, что ситуация критическая.

2. «Элементальные» метафоры.

Nobody waters down Fire (бел. Ніхто не пагасіць Агонь).

В выражении *Nobody waters down Fire* используется словосочетание *water down* относится к процессу ослабления, подавления или уменьшения силы чего-либо. Так, в оригинале это выражение подчеркивает невозможность ослабить, погасить «огонь» во всех возможных интерпретациях (в физической и абстрактной: внутренний огонь как темперамент). В белорусском переводе использован глагол *пагасіць*, что

переводится буквально как *погасить* или *затушить*. Перевод адаптирует первоначальное значение с учетом языковой и культурной специфики, сохраняя акцент на эмоциональном оттенке непобедимости и неотвратимости огня.

Make like a stream and flow somewhere else (бел. Падобна ручаю, паплывем кудысьці яшчэ).

В переводе на белорусский *паплывем* является основным глаголом, который вносит акцент на особенности водного потока – его плавности и легкости перемещения.

You're smoking (бел. Да ты сення пылаеш).

Фраза *You're smoking* в оригинале представляет собой разговорный жаргон, используемый для выражения восхищения внешним видом собеседника. В данном контексте *smoking* метафорически связывается внешней привлекательностью. Можно напрямую или образно передать значение данного выражения: *ты горяча* или *ты потрясающе выглядишь*. В белорусском переводе *пылаеш* адаптируется под этот образ с акцентом на пламя.

3. Символические обращения.

So, I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack (бел. Каб не крыўдзіць тваіх пачуццяў, спадар Сцяган).

В оригинале обращение Эмбер к отцу как *Smokestack* используется для обозначения его фигуры с юмористическим подтекстом. В переводе на белорусский *Сцяган* сохраняет связь с дымом от огня, делая обращение более комичным и менее формальным.

Hey, Fern. (бел. Гэй, Папараць!).

В переводе на белорусский *Fern*, имя персонажа земной стихии, было адаптировано как *Папараць*, что является национальным растением, имеющим много ассоциаций с культурными праздниками и обычаями Беларуси. Такой перевод отсылает нас к образу растительности и земной стихии, добавляет элемент природы, так как папараць-кветка является характерным символом белорусского леса.

Mrs. Cumulus. (бел. Гаспадарыня Кучава́я).

В переводе на белорусский *Кучава́я* придает образу персонажа воздушной стихии ассоциацию с облаками, передавая их физическую форму и ветренный характер. Применение формы *Гаспадарыня* делает обращение более официальным и вносит культурную окраску, поскольку в белорусском языке такая форма часто используется для обращения к женщине с уважением и почтением.

4. Восклицания, связанные с элементами.

Holy dew drop! (бел. Святыя кроплі!).

Оригинальное восклицание *Holy dew drop!* является ярким выражением удивления, при этом слово *dew* (*рус. роса*) ассоциируется

с природной свежестью и чистотой. В белорусском переводе *Святыя кроплі!* также сохраняется образ чистой росы.

Burn! (бел. Згары!)

Восклицание *Burn!* в контексте огня является прямым призывом к действию, отражая силу огня. В белорусском переводе *Згары!* сохраняется тот же импульсивный характер фразы, однако звучит более угрожающе.

Oh, flame! (бел. Ай, полымя!)

Восклицание *Oh, flame!* подчеркивает импульсивность огня, а в белорусском переводе «Ай, полымя!» сохраняет этот образ с акцентом на эмоциональную реакцию. Выражение также передает не только эмоциональное восприятие огня, но и усиливает драматическую составляющую, что в некоторых случаях может ассоциироваться с чем-то близким к выражению недовольства или удивления в контексте ситуации.

Заключение. Результаты исследования показывают, что перевод эмотивных конструкций требует от переводчика учета культурного контекста, сохранения эмоционального воздействия и образности оригинала. Одним из вызовов является необходимость в поиске соответствующих эквивалентов для культурных и языковых особенностей, которые могут не иметь прямого аналога в белорусском языке. Переводчик сталкивается с необходимостью либо создавать новые конструкции, которые максимально приближены к оригиналу, либо адаптировать фразы с учетом специфики целевой аудитории, что требует глубоких знаний не только языка, но и культуры. Это особенно важно при переводе эмотивных выражений, которые напрямую связаны с восприятием персонажей, их эмоций и реакций в контексте мультфильма.

Белорусский язык, как менее распространенный в дубляже, предоставляет новые возможности для сохранения национальной идентичности через эмоциональную лексику. Различные элементы языка (фразеологизмы, идиомы, восклицания, обращения) могут служить не только для передачи эмоций, но и для отражения уникальной культурной среды, в которой они используются. Сравнение двух языков продемонстрировало необходимость баланса между сохранением оригинальной образности и адаптацией для целевой аудитории.

1. Эбзеева, Ю.Н. Лексические средства выражения эмотивности (на материале текстов художественных произведений современных английских, французских и немецких авторов) / Ю.Н. Эбзеева, Г.Н. Ленько // Русистика. – 2016. – № 1. – С. 142–151.

2. КінаКіпа. – URL: https://kinakipa.site/movie?id (дата обращения 04.01.2025).